

## **Protokół**

### **kontroli działalności Pani Wierzy Skalskiej tłumacza przysięgłego języka ukraińskiego.**

*Adres do korespondencji: ul. K.P Tetmajera 18, 26-400 Ostrowiec Świętokrzyski.*

*Kontrolę w dniu 12 grudnia 2008 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz-starszy inspektor Oddziału Nadzoru oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 1089/2008 oraz Nr 1090/2008, wystawionych w dniu 9 grudnia 2008 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.*

*Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).*

*Kontrolą objęto okres od dnia 01 stycznia 2007r. do dnia kontroli. We względu na dużą ilość wykonanych tłumaczeń szczegółową kontrolą objęto rok 2008.*

*Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.*

*Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Urzędu Miasta w Ostrowcu Świętokrzyskim, ul. Głogowskiego 3/5, 27-400 Ostrowiec Świętokrzyski.*

*W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:*

*1. Pani Wiera Skalska jest tłumaczem przysięgłym języka ukraińskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/658/05.*

*2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Wiera Skalska używa pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka ukraińskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/658/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.*

**3.** *Kontrolowana prowadzi repertorium według starego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane czynności. Repertorium to nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.*

*Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, iż w kontrolowanym okresie nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, a przeprowadzone tłumaczenia ustne kontrolowana odnotowuje w prowadzonym repertorium.*

**4.** *W kontrolowanym okresie w repertoriach zarejestrowano łącznie 706 wpisów, w tym:*

*1) w 2007r. – 327 wpisów,*

*2) w 2008r. do dnia kontroli – 379 wpisów.*

*Jak wyżej wspomniano szczegółową kontrolą objęto rok 2008.*

*W 2008 roku tłumacz przysięgły wykonał ok. 106 zleceń na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.*

*Przeprowadzona na podstawie zapisów w repertorium analiza pobranego wynagrodzenia za tłumaczenia dokonane na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego wykazała, iż kontrolowana w większości przypadków pobierała wynagrodzenie niezgodnie z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).*

*W trakcie kontroli kontrolowana złożyła jedynie wyjaśnienia, iż w przypadku tłumaczeń przysięgłych wykonanych dla starostwa powiatowego, do stawki podanej w ww. rozporządzeniu doliczała 22% VAT i/lub koszty przesyłki, co jest odnotowane w repertorium w rubryce „uwagi”, np. pozycja 41/2008, 1161-17/2008, zaś w innych przypadkach kontrolowana nie odnotowała w prowadzonym repertorium przyczyn pobierania innych stawek niż podane w ww. rozporządzeniu. W rubryce pobrane wynagrodzenie powinna być wpisywana kwota wynikająca z rozporządzenia, natomiast wszelkie dodatkowe koszty powinny być wpisywane w rubryce uwagi, jak również powody podwyższania kwoty wynagrodzenia. Brak tych informacji uniemożliwił kontrolującym właściwe przeprowadzenie kontroli w części dotyczącej pobranego wynagrodzenia za tłumaczenia wykonane na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.*

**5.** *W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium są czytelne. Uchybienie stanowi nieuzupełnianie rubryki odnoszącej się do uwag o rodzaju, treści, o formie*

*i stanie dokumentu, oraz w kilku przypadkach rubryki „język, w którym dokument sporządzono”- np. poz. 37-41/2008, 77-80/2008, 230/2008.*

*Wpisy w repertorium w kontrolowanym okresie dokonywane były prawidłowo, natomiast wątpliwości kontrolujących wywołał fakt, iż jak wynika z zapisów w repertorium, kontrolowana – tłumacz przysięgły języka ukraińskiego dokonała tłumaczenia z języka rosyjskiego – (poz. 198/2008, 199/2008, 217/2008, 225/2008), a więc w zakresie, w którym nie ma uprawnień.*

*Poświadczono za zgodność z oryginałem kserokopie wybranych stron repertorium wraz ze wskazanymi uchybieniami zostały dołączone do dokumentacji kontroli.*

*Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Wierze Skalskiej przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.*

*Tłumacz przysięgły, Pani Wiera Skalska może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.*

*Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Wiera Skalska i organ zarządzający kontrolę.*

*Obowiązkiem stron postępowania jest **parafowanie wszystkich stron protokołu.***

*Na tym protokół zakończono.*

*Kielce 2008-12-24*

*Tłumacz przysięgły:  
Wiera Skalska*

*Kontrolujący:  
Hanna Janiszewska-Karcz  
Katarzyna Rabajczyk*